



2^{ES} JOURNÉES D'ANIMATION SCIENTIFIQUE RÉGIONALES

Réseau de chercheurs « *Lexicologie, terminologie, traduction* »
Langue française, francophonie et diversité linguistique
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

APPEL À CONTRIBUTIONS

ÉLABORER DES DICTIONNAIRES EN CONTEXTE MULTILINGUE

TUNIS, 23-25 NOVEMBRE 2007

www.ltt.auf.org

LE RÉSEAU LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION

Intégré au programme *Langue française, diversité culturelle et linguistique* de l'Agence universitaire de la Francophonie (A.U.F.), le réseau de chercheurs *Lexicologie, terminologie, traduction* a été créé dès 1988. Fédérant plusieurs centaines de chercheurs actifs dans le domaine des sciences du langage, il se fixe pour objectifs de :

- soutenir et de promouvoir les travaux de recherche, la publication et la formation dans les domaines de compétence du réseau en assurant un appui technologique pour faire face aux développements humains, sociaux, politiques et économiques de la réalité des divers pays de la francophonie ;
- assurer la production d'outils de référence en langue générale et en langue de spécialité : lexiques, dictionnaires, bases de données, outils d'interprétation de données, traduction, traductologie, traductique.

Plus généralement, le réseau L.T.T. souhaite répondre à l'attente des pays du Sud en matière de développement en :

- assurant la solidarité entre les chercheurs du monde francophone ;
- aidant au désenclavement des chercheurs, des laboratoires et des équipes de recherche des pays du Sud ;
- favorisant la coopération entre les laboratoires universitaires et les grands centres de recherche, qu'ils soient nationaux, internationaux, publics ou privés ;
- permettant aux chercheurs s'exprimant en français mais n'appartenant pas à des pays francophones de collaborer avec leurs homologues francophones.

Enfin, il entend renforcer la coopération entre tous les chercheurs utilisant le français comme langue de travail quelle que soit leur zone géographique (coopérations Nord-Nord, Sud-Sud, Nord-Sud, Est-Ouest).

Le réseau organise régulièrement des manifestations publiques destinées à permettre aux chercheurs du réseau de présenter et d'échanger le produit de leurs recherches, et de le faire partager par la communauté scientifique internationale. Ainsi, les *journées scientifiques du réseau L.T.T.* constituent-elles des occasions primordiales de rencontres et d'échanges au sein d'une véritable communauté de chercheurs : à Fès (1989), à Mons (1991), à Montréal (1993), à Lyon (1995), à Tunis (1997), à Beyrouth (1999) et à Bruxelles (2005). Ces journées, dont les actes sont publiés par l'AUF, sont systématiquement accompagnées de *journées de formation*, portant sur des thèmes qui intéressent directement ses membres.

Depuis 2004, le réseau L.T.T. organise également des *Journées d'animation scientifique régionales*. Elles visent à promouvoir les activités scientifiques du réseau auprès des chercheurs des pays d'une région déterminée et ont pour objectif de rassembler les chercheurs de cette région géographique qui sont actifs dans leur discipline. Le comité de réseau se fait un point d'honneur d'associer à la réussite de ces journées les jeunes chercheurs de troisième cycle ou qui viennent de soutenir une thèse de doctorat.

Les Journées d'animation scientifique régionales impliquent tout particulièrement les membres des équipes des *actions de recherche en réseau*. Celles-ci associent des chercheurs et laboratoires des pays francophones pour favoriser leur mise en réseau par des investigations et des publications communes. Les actions en cours (2005-2007) sont :

- *La traduction du français vers l'arabe et son rôle dans la formation des néologismes* (Tunis, Sousse, Kairouan, Amman, Beyrouth, Dakar, Lyon) ;
- *Conception d'un dictionnaire électronique unilingue wolof et bilingue wolof-français* (Dakar, Cologne, Bruxelles) ;
- *Collocations en contexte : extraction et analyse contrastive* (Strasbourg, Bucarest, Stuttgart).

Le thème des journées d'animation « Élaborer des dictionnaires en contexte multilingue » a été choisi en concertation avec les coordinateurs de ces actions de recherche. La Tunisie et les pays avoisinants ont été retenus comme constituant un espace-pivot d'un ensemble d'institutions partenaires dont le plus grand nombre était issu des pays du Maghreb et du Machrek.

ÉLABORER DES DICTIONNAIRES EN CONTEXTE MULTILINGUE

Le développement de plus en plus important des nouvelles technologies (espaces de stockage informatique, la mise en place de standards de représentation, comme Unicode et XML), l'accroissement des besoins en traduction du fait de la constitution de grands ensembles économiques, humains et linguistiques et de la multiplication des échanges linguistiques et culturels ont dopé l'activité dictionnaire et varié ses champs d'investigation. Des pans importants du lexique, jusqu'alors traités séparément, sont aujourd'hui pris en charge directement dans les dictionnaires mono ou multilingues.

Des dictionnaires des noms propres, des synonymes, des néologismes, des collocations, des éponymes... ont toujours existé ; aujourd'hui, il est de plus en plus question de traiter ces unités dans un même inventaire. Ce développement de la prise en charge des inventaires particuliers dans l'activité dictionnaire s'accompagne d'un regain d'intérêt de la recherche linguistique pour le fonctionnement syntaxique et la structuration morphologique de ces unités ; leur productivité dans la dénomination de réalités nouvelles et leur traductibilité par rapport à d'autres langues partenaires sont également étudiées. Des technologies nouvelles existent, qui permettent leur identification et leur extraction automatique dans des corpus écrits ou oraux ; leur analyse contrastive et leur mise en relation avec les autres unités lexicales de base sont envisagées.

Les trois actions de recherche en réseau en cours dans le réseau L.T.T. abordent toutes, d'une façon ou d'une autre, ces questions d'élaboration de dictionnaires, surtout électroniques, et la prise en charge des inventaires particuliers. Les principaux mots-clés qu'elles mettent en relief sont : *traduction, dictionnaire, néologie, collocation et contact de langues*.

Dans le cadre du projet de « conception d'un dictionnaire électronique unilingue wolof et bilingue wolof-français », piloté à Dakar, le dictionnaire est conçu d'emblée non plus comme un texte, mais comme

une base de données autorisant l'intégration ultérieure de nouvelles catégories de contenu ainsi que l'extraction, pour une étude particulière, d'informations prélevées dans l'un ou l'autre champ. On a choisi de traiter les variantes, synonymes et homonymes de chaque entrée-lexème et de les décrire dans une fiche distincte ; les changements éventuels par rapport à la traduction française sont ainsi pris en charge.

À Strasbourg, le projet « collocations en contexte : extraction et analyse contrastive » analyse le phénomène de la collocation en français, en allemand et en roumain, phénomène qui a toute son importance pour la maîtrise d'une langue étrangère, pour les systèmes d'aide à la traduction et pour les outils de traitement automatique des langues. Le projet a pour objectif l'élaboration d'un dictionnaire électronique des collocations qui représente les propriétés morpho-syntaxiques des collocations dans les langues étudiées (français, roumain, allemand). Ces propriétés sont identifiées sur la base d'une analyse linguistique sur des corpus comparables, et sont utilisées par un système d'extraction semi-automatique des collocations, pour alimenter le dictionnaire.

À Tunis, l'action « La traduction du français vers l'arabe et son rôle dans la formation des néologismes » étudie les néologismes lexicaux en arabe moderne, issus de l'emprunt sémantique de l'arabe au français à travers la traduction. Le projet élabore les fondements lexicologiques et lexicographiques d'un dictionnaire arabe des néologismes modernes. Il met en évidence le rôle de la traduction dans la formation de nouvelles unités lexicales et terminologiques, permet une mesure concrète des difficultés de passage d'une langue à l'autre et révèle les stratégies développées par les langues pour intégrer des réalités nouvelles.

Les journées de Tunis devront être l'occasion d'échanger des regards croisés entre les trois actions de recherche pour un partage des méthodologies et des résultats. L'apport des membres du réseau scientifique L.T.T. et de la communauté scientifique locale travaillant sur des problématiques similaires devrait permettre des discussions fructueuses au profit des jeunes chercheurs. Outre les communications d'intervenants issus des différentes actions de recherche, le comité scientifique retiendra donc en priorité des interventions de chercheurs et jeunes chercheurs travaillant sur les thématiques abordées et pour les langues de la région retenue.

APPEL À CONTRIBUTIONS

Les propositions de communication devront être adressées **au plus tard le 31 août 2007** au coordonnateur du réseau L.T.T.

Prof. Marc Van Campenhoudt
Institut supérieur de traducteurs et interprètes
Haute École de Bruxelles
34, rue Joseph Hazard
B-1180 Bruxelles
Belgique
Téléphone : +32.(0)2.340.12.87
Télécopie : +32.(0)2.346.21.34
litt@termisti.be

Les propositions seront transmises au format DOC, RTF ou ODT et **suivront impérativement le modèle de document disponible en ligne sur le site du réseau LTT** (www.ltt.auf.org). Elles comporteront :

- en page 1 : les coordonnées professionnelles complètes des auteurs ;
- en page 2 (séparée lors de l'évaluation anonyme) : un titre, trois mots-clés et un résumé comptant entre 600 mots (minimum) et 1 000 mots (maximum).

Calendrier prévisionnel

- 31 août 2007 : soumission des propositions au comité scientifique.
- 25 septembre 2007 : réponse aux auteurs après analyse anonyme par les membres du comité scientifique.
- 31 décembre 2007 : envoi de la version définitive, destinée à la publication dans les actes finaux après approbation définitive par le comité scientifique.

Comité scientifique

- Ibrahim Ben Mrad, Université de la Manouba, Tunis, Tunisie.
- Xavier Blanco, Université autonome de Barcelone, Espagne.
- Mame Thierno Cissé, Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal.
- Marie-Claude L'Homme, Université de Montréal, Canada.
- Franck Neveu, Université de Caen Basse-Normandie, France.
- Philippe Thoiron, Université de Lyon 2, France.
- Amalia Todirascu, Université Marc Bloch, Strasbourg, France.
- Marc Van Campenhoudt, ISTI – Haute École de Bruxelles, Belgique.

Comité organisateur

Président : Prof. Ibrahim Ben Mrad : Faculté des lettres, des arts et des humanités – Université de la Manouba, Tunis.

Membres :

- Bassam Baraké : Université libanaise, Beyrouth, Liban.
- Marc Van Campenhoudt, ISTI – Haute École de Bruxelles, Belgique.
- Mohammed Chandoul : Faculté des lettres, Université de Kairouan, Tunisie.
- Mame Thierno Cissé, Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal.
- Zakia Sayeh-Dahmani : Faculté des lettres, des arts et des humanités, Université de la Manouba, Tunis, Tunisie.
- Hassan Hamzé : Université Lumière – Lyon 2, France.
- Khaled Miled : Faculté des lettres, des arts et des humanités, Université de la Manouba, Tunis, Tunisie.
- Habib Nasraoui : Institut supérieur des langues, Université de Carthage, Tunis, Tunisie.
- Philippe Thoiron : Université Lumière – Lyon 2, France.
- Amalia Todirascu, Université Marc Bloch, Strasbourg, France.

Les responsables du programme *Langue française, diversité culturelle et linguistique* et le Bureau Europe de l'Ouest et Maghreb de l'Agence universitaire de la Francophonie sont étroitement associés à l'organisation de cet événement.